



VOCES INMIGRANTES: DE ÁRABES Y JUDÍOS EN EL RELATO CHILENO. UNA PRIMERA APROXIMACIÓN

RODRIGO CÁNOVAS
P. Universidad Católica de Chile

Este trabajo consiste en un estudio preliminar de las voces inmigrantes del relato chileno, centrado en las voces árabes y judías. Nos interesa señalar los rasgos que singularizan estas experiencias en los ámbitos de la lengua, la etnia, la religión, la nación y la familia. En esta primera aproximación nos hemos centrado en la lectura de dos relatos sobre los árabes: *Memorias de un emigrante* (1942), de Benedicto Chazqui, y *El viajero de la asamblea mágica* (1991), de Walter Garib, y de dos relatos sobre los judíos, *Sagrada memoria* (1994), de Marjorie Agosin, y *Para siempre en mi memoria* (2000), de Scaria Garachik.

This work consists in a preliminary study of the Chilean stories of immigrants, focused on Arab and Jewish texts. We will present this cultural experience in connection with language, ethnicity, religion, nation and family. In this first approach, we have focused on the reading of two stories on the Arab experience: *Memorias de un emigrante* (1942), by Benedicto Chazqui, and *El viajero de la asamblea mágica* (1991), by Walter Garib, and of two Jewish stories, *Sagrada memoria* (1994), by Marjorie Agosin, and *Para siempre en mi memoria* (2000), by Scaria Garachik.

Fue natural que durante el último tercio del siglo XX se examinara el relato chileno atendiendo a sus marcas ideológicas, recreándose una identidad chilena de carácter más bien estática, paralizada en oposiciones binarias, donde la comunidad se definía desde el ideario de las utopías sociales y contrautopías. En el inicio de este nuevo siglo, cuando las reglas de convivencia social tienden a privilegiar la tolerancia y el libre intercambio de ideas, comienzan a valorarse aquellos relatos chilenos donde nos reconocemos desde una experiencia cultural híbrida, centrada en marcas étnicas, lingüísticas y subjetivas. Ya no se busca lo homogéneo, lo inamovible, sino las raíces de nuestra diversidad, sin que ello perturbe nuestras tradiciones, permitiendo, eso sí, un dicho menos determinista de nuestro destino como sujetos de una nación.

Nos interesa estudiar aquellos relatos que inquietan por nuestras orígenes, insistiendo en sus rasgos nativos (por ejemplo, los testimonios mapuches), en sus marcas de exilio y forasterismo (relatos de emigrantes) y, en especial, en sus marcas de evidente extranjería: la experiencia de los inmigrantes, que

Taller de Letra N° 35 (S.G.)

27 ■

Nov. 2004

Voces inmigrantes [artículo] Rodrigo Cánovas.

Libros y documentos

AUTORÍA

Cánovas, Rodrigo, 1952-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Voces inmigrantes [artículo] Rodrigo Cánovas.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile